The scribe as a linguist

Simone Ventura KCL

1.

Forms in competition in Paris BnF f. fr. 20125

Lexis

- AN, N, Pic *liu* (for mod. Fr. *lieu*)
- Occitan (‘forme méridionale’ Minervini) *aigue* (for *eau)*

Morphology

- Piccard *le* F.SG versus Pic./AN *li* and old and modern Fr. *la*

2a.

BnF f. fr. 20125	BL Add. 15268	BnF f. fr. 168	Rennes BM 2331	BL Add. 19669	Vienna ÖnB Cod. 2576 Han
§2_1 fº 3ra	2r	f. 1ra	fº 1ra	fº 4ra	fº 3ra
Quant Deus ot fet le ciel [et] la terre [et] les **aigues** douces· [et] salees· [et] le soleill· [et] la lune· [et] les estoiles· […]	Quant deu ot fet le ciel [et] la terre ꝉ [et] les **eiues** douces [et] salees ꝉ [et] le souleill ꝉ[et] la lune ꝉ[et] les estoilles ꝉ[…]	Quant dieu ot fet le ciel et la terre et les **eiues** douces et salees……	Quant dieu ot fait le cciel et la terre et les **eiues** douces et salees et le soleil et la lune et les estoilles| […]	Quant diex ot fait le ciel [et] la terre· [et] les **aigues** douces [et] salees· [et] le soloil [et] la lune [et] les estoiles| […]	Quant dies out fait li angles*[sic]* e la tere e les **aigues** douces et sales e le sol e la lune Et les estoilles […]

2b.

De Visser's *stemma*

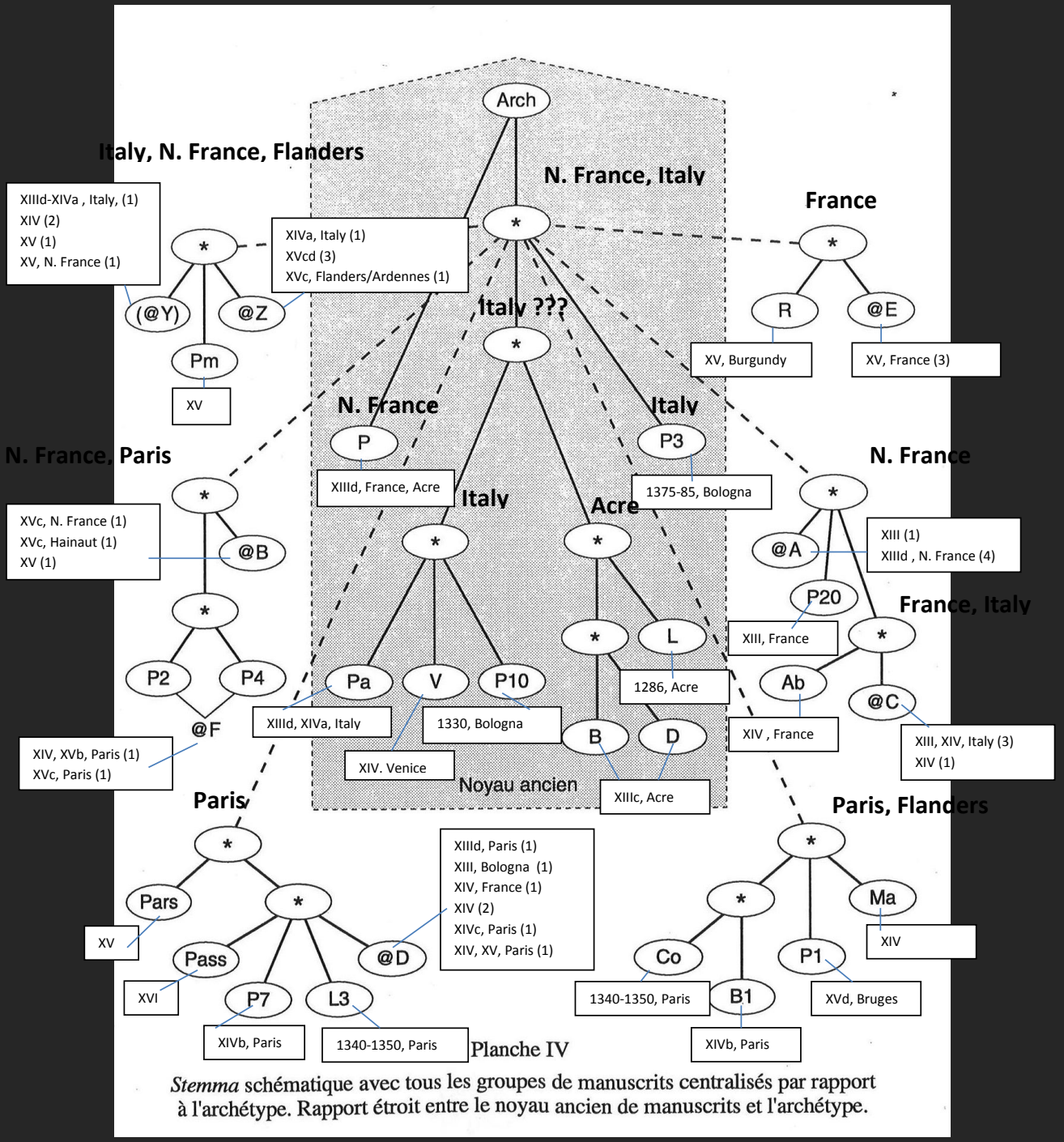
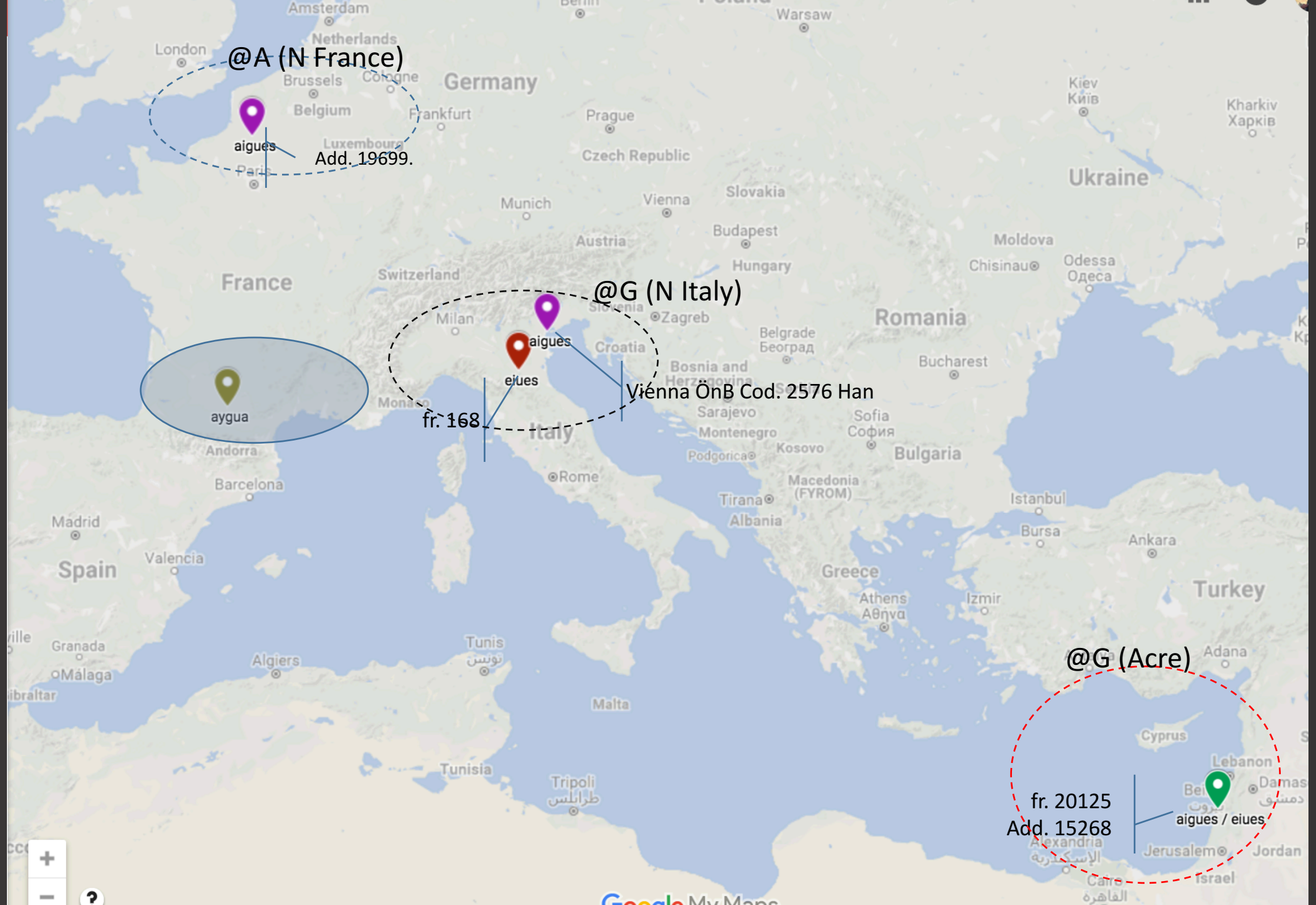


Planche IV

Stemma schématique avec tous les groupes de manuscrits centralisés par rapport à l'archétype. Rapport étroit entre le noyau ancien de manuscrits et l'archétype.

2c.


@A (N France)
aigues
Add. 19699.
@G (N Italy)
aigues
eiues
aygua
Vienna ÖnB Cod. 2576 Han
fr. 168
@G (Acre)
fr. 20125
Add. 15268
aigues / eiues
Amsterdam
Netherlands
London
Brussels
Belgium
Germany
Frankfurt
Prague
Czech Republic
Paris
Luxembourg
Munich
Vienna
Slovakia
Budapest
Austria
Hungary
Switzerland
France
Milan
Slovenia
Zagreb
Croatia
Belgrade
Bosnia and Herzegovina
Sarajevo
Montenegro
Kosovo
Podgorica
Italy
Rome
Andorra
Barcelona
Madrid
Spain
Valencia
Granada
Málaga
Gibraltar
Algiers
Tunis
Malta
Tunisia
Tripoli
Warsaw
Kiev
Kharkiv
Ukraine
Moldova
Chisinau
Odessa
Romania
Bucharest
Sofia
Bulgaria
Tirana
Albania
Macedonia (FYROM)
Istanbul
Bursa
Ankara
Turkey
Greece
Athens
Izmir
Adana
Cyprus
Lebanon
Damascus
Jerusalem
Jordan
Israel
Alexandria
Cairo

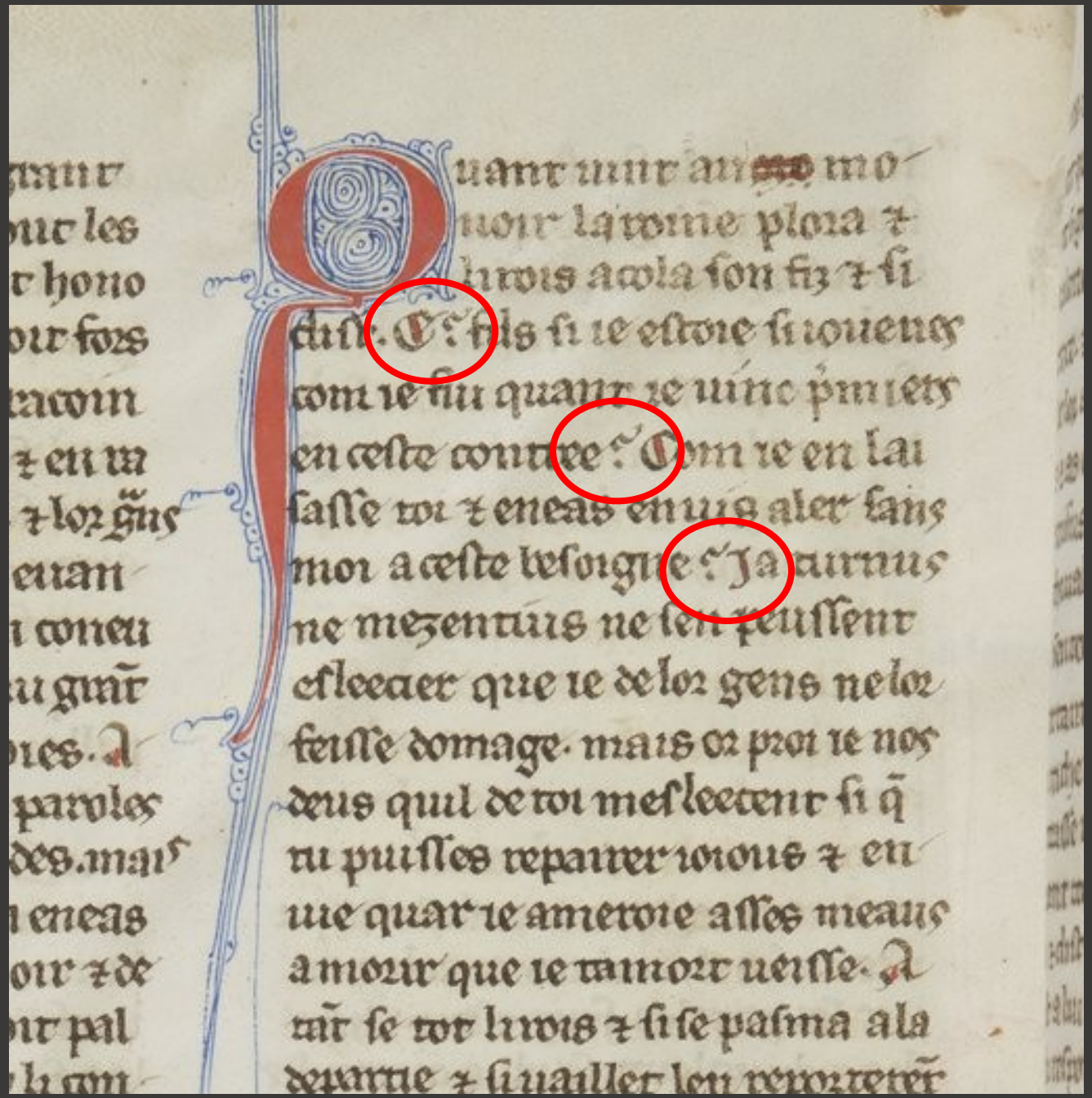
3.

fr. 20125	si li dist que	il	son coutelet	li feist rendre
Control mss	———————	qu’il	li feist rendre	son coutelet

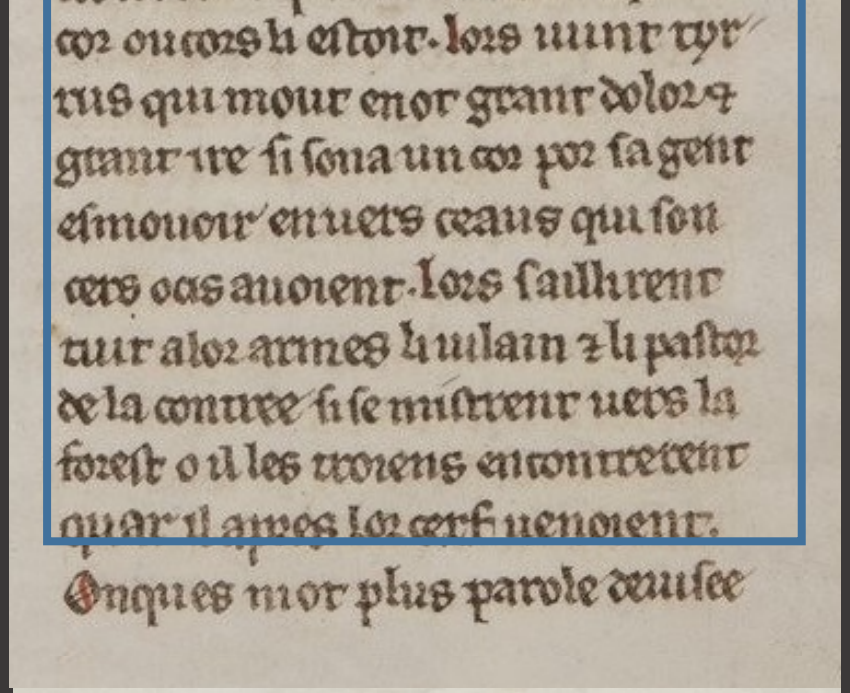
Vulg. Hab 1,11	King James Bible	*Sorbonne II* Gloss
Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruet: haec est fortitudo ejus dei sui.	Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.	[gloss] *hec fortitudo dei sui*· prima correctio *sui* **depressiue**, secunda **interrogatiue**

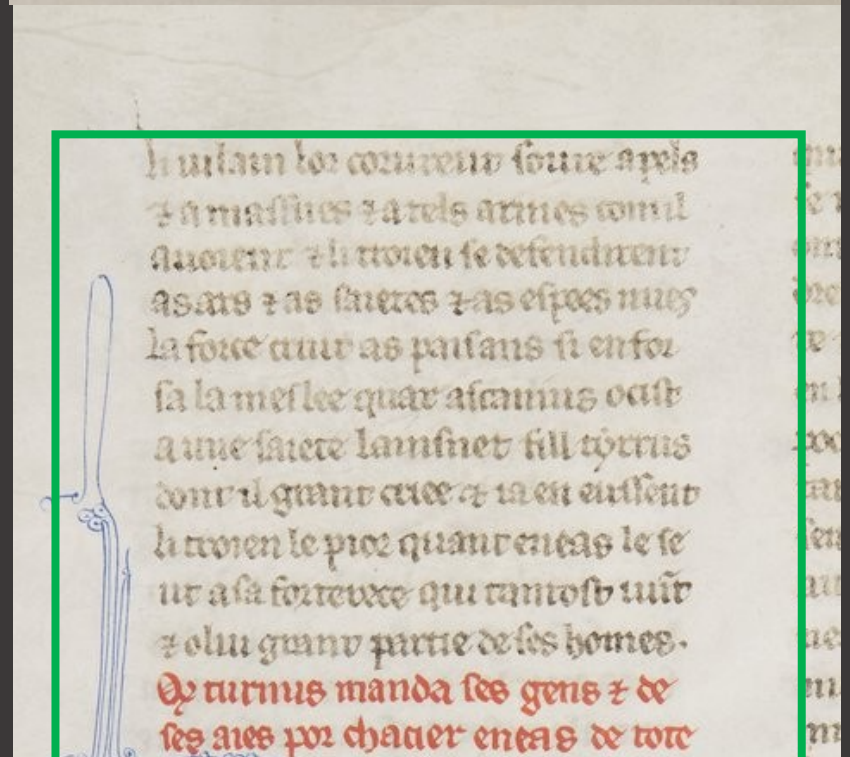
haec est fortitudo ejus dei sui. In the first corretion [the *punctus*] after *sui* [means that the sentence must be read] affirmatively, the second [correction indicates, by an inverted colon, that the sentence should be read] interrogatively.

11.



12.





[162rb]_10 Celui cerf trouerent li chien ascanius… li traist d'une sajete... et li sers toz navres s'en reuint fuiant en la maison o il avoit este noris si se coucha et plainst 7 braist ausi com s'il requesist aïe de la mort qu'il sentoit prouchaine... i uint corant Silvia...
_11 Lors i vint Tyrrus...
_12 Lors saillirent tuit a lor armes li vilain et li pastor... si se mistrent vers la forest o il les troiens encontrerent quar il aprés lor cerf venoient.

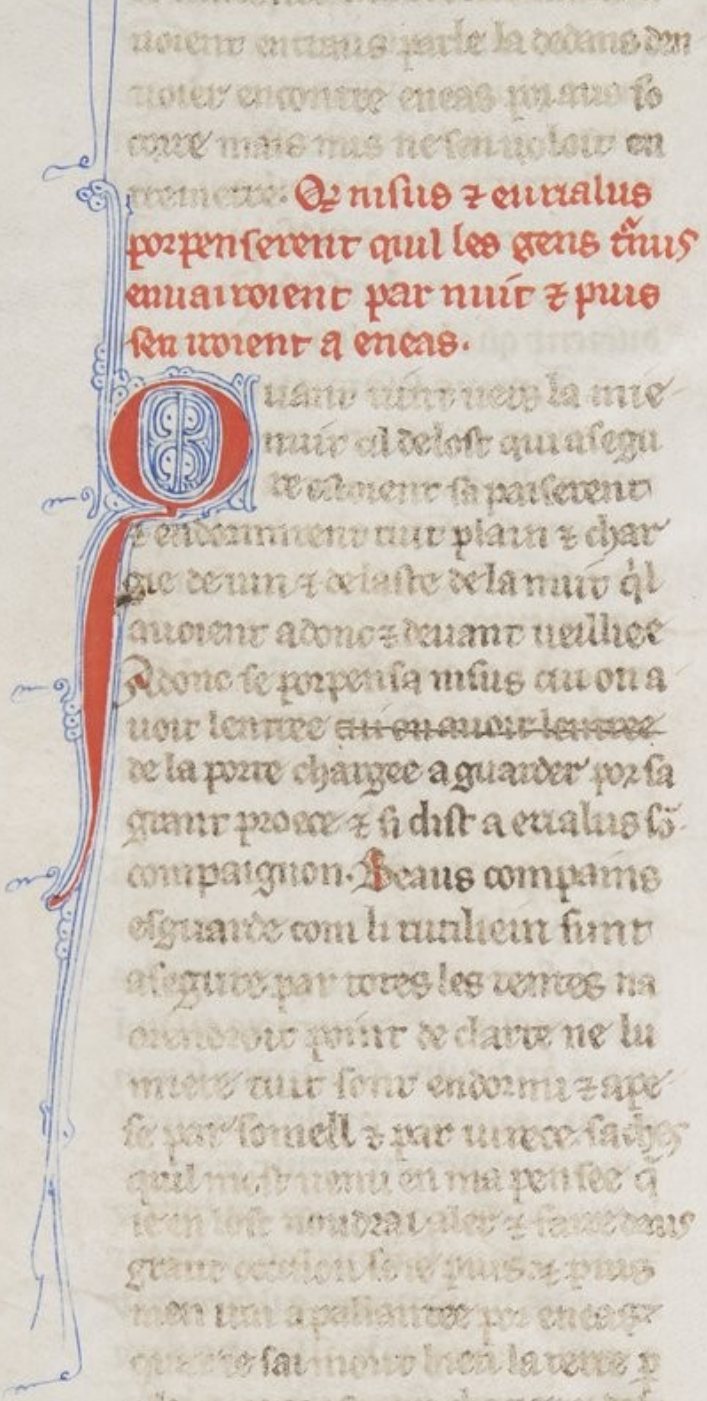
_13 Onques ni ot plus parole devisee||

[162va]_14 Li vilain lor corurent soure a pels et a massues et a tels armes com il avoient 7 li troien se defendirent as ars…

9. Paris BnF 20125, fº 164*v* = §621_09

Nisus li respondi que de ce n’estoit **il mie en doute ⁖mes co[m]paing se tu me croies** tu demoreroies porce que s’aventure estoit que je pris fusse tu me racheteroies et si je ere ocis tu m’enseveliroies et feroies faire bele sepouture·	Nisus answered to him that there was no doubt about it, “but, my friend, if you believe me, you would stop for if by chance I were captured, you would redeem/ransom me, and if I were killed, you would bury me giving me worthy funerel”.

9. Paris BnF
20125, fº 164*v*b



uoient entraus parle la dedans den
uoier encontre eneas por aus so
corre mais nus ne sen uoloit en
tremetre. **Or nisus et eurialus
porpenserent quil les gens turnus
enuairoient par nuit et puis
sen iroient a eneas.**

Quant uint uers la mie
nuit cil delost qui asegu
re estoient sa paiserent
et endormirent tuit plain et char
gie de uin et de laste de la nuit quil
auoient adonc et deuant ueillie
Adonc se porpensa nisus cui on a
uoit lentree ~~cui on auoit lentree~~
de la porte chargee a guarder por sa
grant proece et si dist a eurialus son
compaignon. Beaus compains
esguarde com li rutiliein sunt
asegure par totes les rentes na
orendroit point de clarte ne lu
miere tuit sont endormi et ape
se par somell et par uirece saches
quil mest uenu en ma pensee que
ie en lost noudrai aler et faire deus
grant occision se ie puis et puis
men uai a pallantee por eneas
quar ie sai mout bien la terre par
cele ou ie ai este por chacier et de la

sans moi si faire choze entreprendre
a faire et ie coment te lairoie
aler en si grant perill de ta uie
Onques sans toi nentrepris nu
le creature ou honors deust croi
stre ne loenge et encore est bien tels
mes corages que ie ne resoigneroie
mie a mettre ma uie en auenture
por honor auoir ensi com tu le ueaus
a querre. Nisus li respondi que de
ce nestoit il mie en doute mes com
paingi se tu me credies tu demore
roies porce que sauenture estoit
que ie pris fusse tu me rachateroi
es et si ie ere ocis tu men seueliroies
et feroies faire bele sepouture. Eura
lius dist que sans lui nuroit il en
nulle maniere. Lors sen alerent
la o ascanius estoit et li sage chiua
lier dou chasteau qui en grant con
seill estoient cui il poroient enuoi
er a eneas quil les uenist socourre
Adonc parla nisus et si lor dist tot
si com il auoit la uoie en sa pensee
entreprise a faire. Quant ascanius
loi il lor gera les .ij. bras au cou et si
lor dist tot enplorant de ioie. Ai bon
chiualier qui uos pora rendre le
merite de si grant hardement com

13.

Et quant cele pais fu creantee et otroiee a Rome, fu de totes parties si apaisee qu'ele n'ot ne guerres ne meslees a nulles gens qui adonc fussent. Ains fu li Temples Jani clos, por ce qu'il n'avoient mais nulle bataille, et ceste chose n'estoit mais avenue tres le tans que Numa Pompilous fu rois qui regna apres Romulus, **si com vos aves oi et entendu ariere**. **Segnor**, en celui Temple Jani estoient totes les armes de Rome mises et assamblees. Et quant avenoit choze que li Romain devoient aler en aucun liu en bataille, la estoient les armes prises qui lor estoient delivrees bones et convenables a chascun solonc sa vaillandise. En celui temple avoit ·ii· portes et li deus Janus qui i estoit aorés avoit ·ii· visages, **si com vos les poes veir a presence**.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

14.

Rhet. ad Her. III 17.30 (Lat. text: Loeb 1954, p. 208)	En. translation: Loeb 1954, p. 209
Quemadmodum igitur qui litteras sciunt possunt id quod **dictatur** eis scribere, et **recitare** quod scripserunt, item qui mnemonica didicerunt possunt quod audierunt **in locis conlocare** et ex his **memoriter pronuntiare**. Nam loci cerae aut chartae simillimi sunt, imagines litteris, dispositio et conlocatio imaginum **scripturae**, **pronuntiatio lectioni**.	Those who know the letters of the alphabet can thereby write out what is dictated to them and read aloud what they have written. Likewise, those who have learned mnemonics can set in backgrounds what they have heard, and from these backgrounds deliver it by memory. For the backgrounds are very much like wax tablets or papyrus, the images like the letters, the arrangement and disposition of the images like the script, and the delivery is like the reading.

Cy commence le tresor des ystoires compilé de la Bible, de Justin, de Josephe des anciennetes de Titus Livius, de Saluste, de Julle Celse, et de Lucain et de Suetone

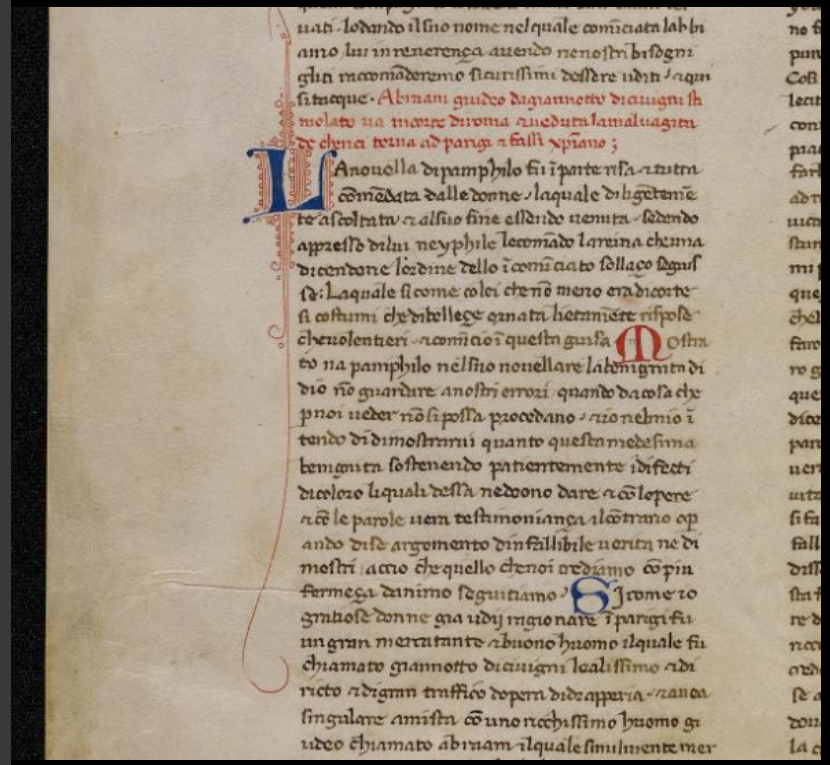
London, BL MS Add 19669 fº 4*r* (N France, 2nd half 13th century)

6. [Paris, BnF, fr. 20125, f226rb/226va]
E en la fin ne li valu mie granme[n]t [226va] ne profita tot li malissie qui avoit fait, quar il en fu ocis par t[ra]ison et perdi la vie; mais ansois q[ue] il parmorust le fist vengier de sa main meisme ses fiz alixandres, si com **ie uos ferai ia oir sil uos plai 7 briement entendre**.

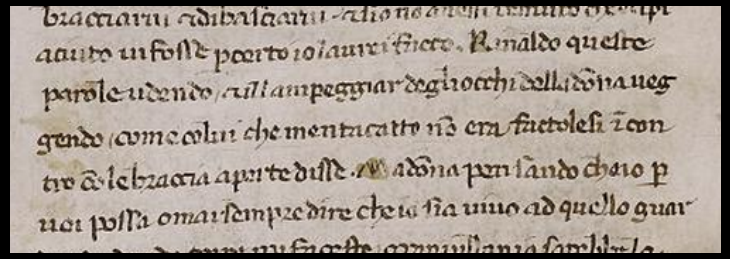
…as I will make you listen to, if you please, and briefly hear.

Il sistema delle maiuscole

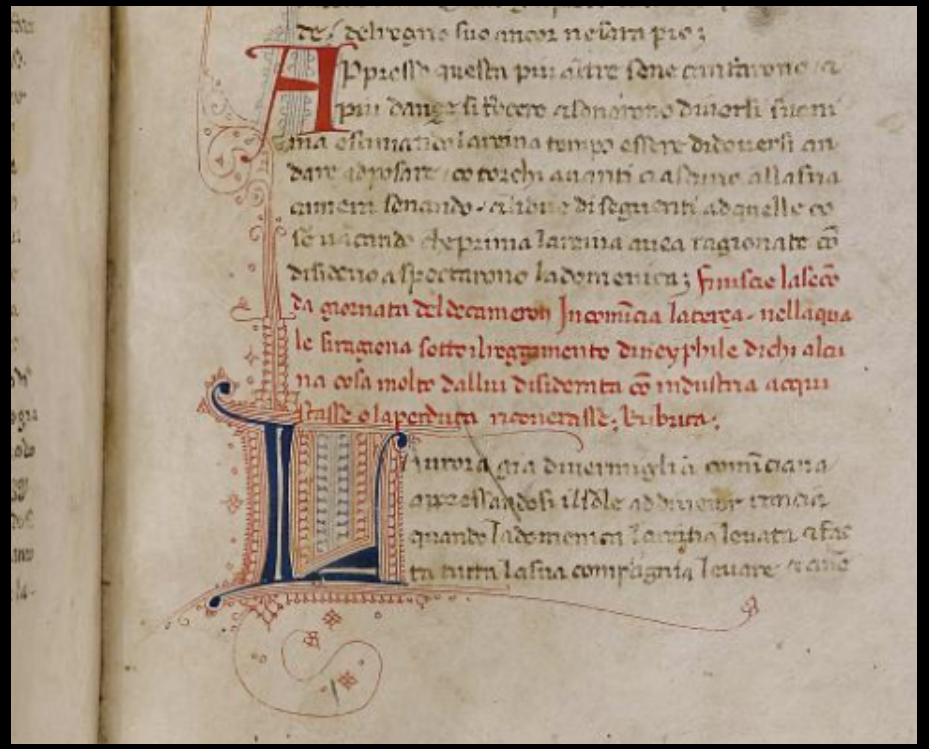
Hamilton 90



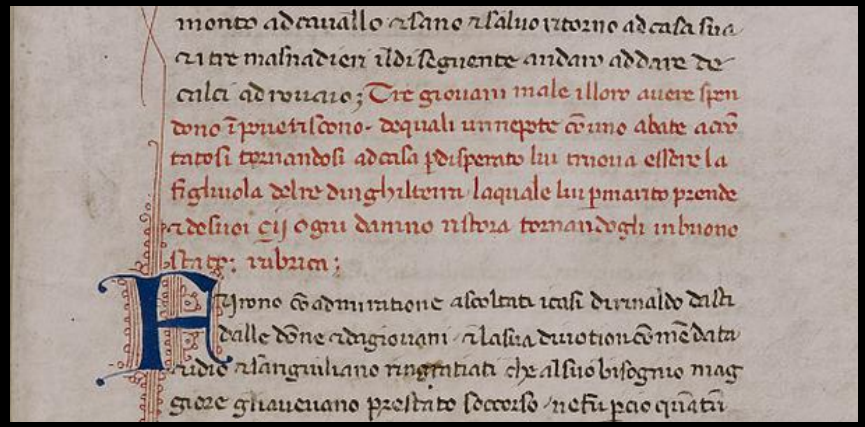
2) Type 2 (inc. nouvelle) et Type 3 (art. internes)



3) Type 4 (maj. rehaussées à la coul. jaune)



1) Type 1 (inc. journée)

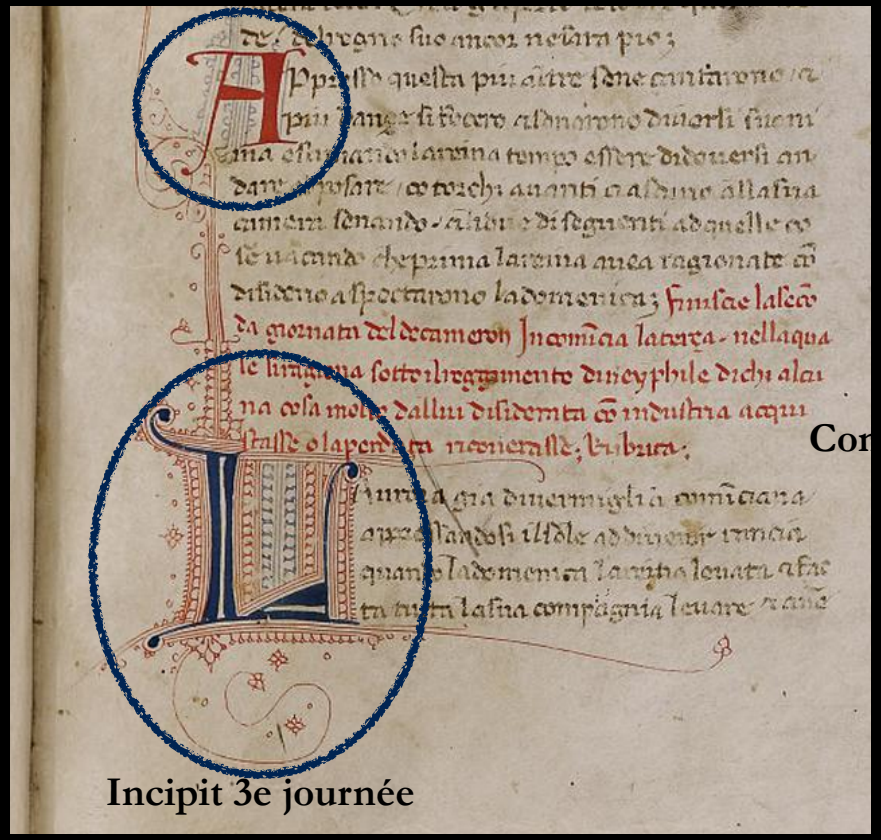


Rubrica (f. 15r)

Ham. 90, f. 32r

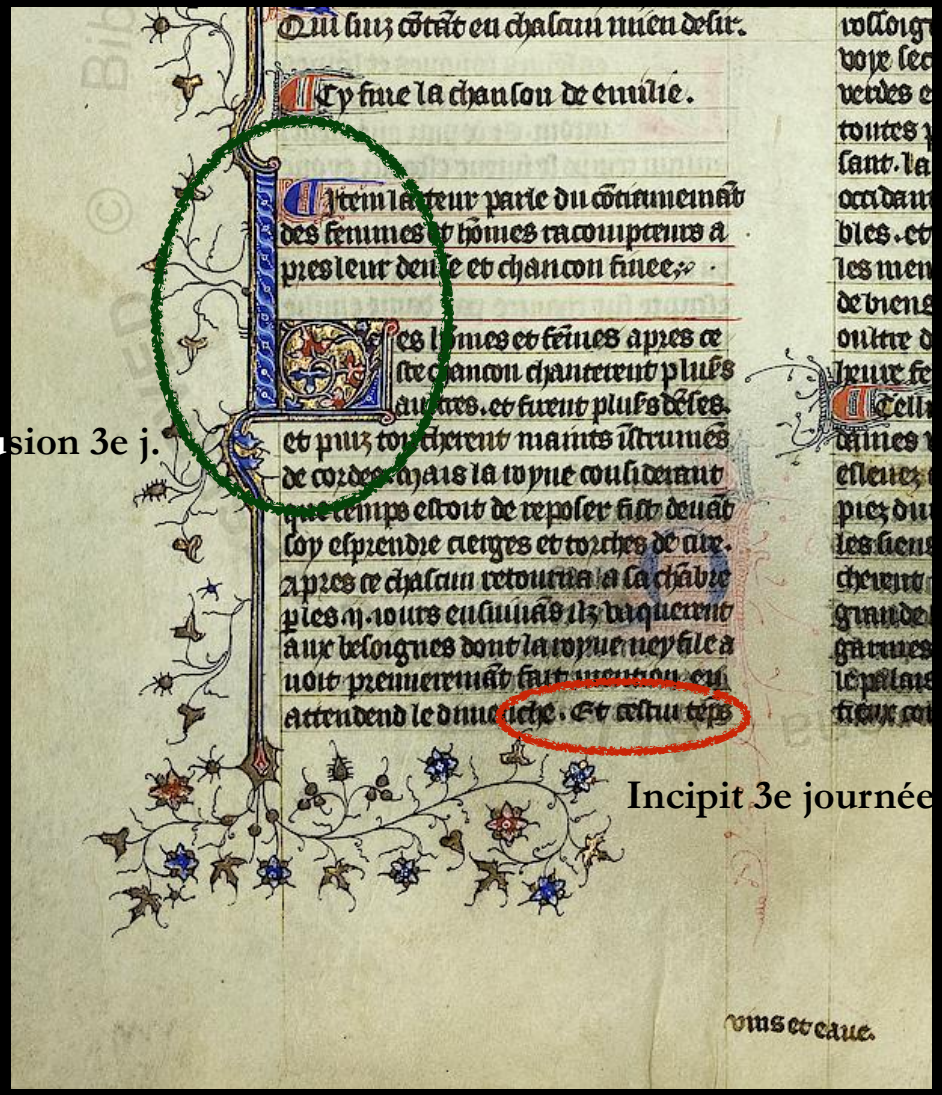
Pal. Lat. 1989 f. 80va

Conclusion 3e j.



Incipit 3e journée

Conclusion 3e j.



Incipit 3e journée

<L> it. = incipit 3e j. => <L> fr. conclusion 2e j.

Traduction & *Translatio* via Lettrines

il dist: «Sire chevalier, qui estez vouz qui ainsi ententivement me demandez nouvellez?». Le Chevalier lui respondi et lui declaira son nom et son affaire et, quant le philosophe l'a entendu, il dist: «Et certes, sire, et je vous vueil racompter ce que ceste Dame a fait a une bien vostre prouchaine, que elle a pres de lui assise, et puis l'a malement triboulee et oultre mesure esprouvee. Dont il advint que Madame Fortune prist en grace une jeune fille et l'assist en ses siegez tellement comme vous compteray».

Ci commence l'istoire du *Mirouer des dames mariees*, c'est assavoir de la haute et merveilleuse vertu de pacience, obedience, vraye humilité et constance de Grisilidis, marquise de Saluces.

Au pié des mons, en un costé d'Ytalie es co[n]fines de Pymont en Lombardie, aussi come au pié de la grant montaingne que se nomme Mont Visoul, qui[2] devise France et Ytalie, en une contree longue et lee et tres bien habitee d'aucunes citez et chasteauz et villez, la avoit pluseurs noblez et puissanz seingneurs, entre lesquelz estoit le plus noble et plus puissant // [C. 138v.] en souveraineté et seingnourie, et estoit un marquiz qui estoit appellé par son nom Gaultier. Et lui appartenoit de son droit le gouvernement et dominacion de toute la terre de ce pays; et estoit bel, jeune, fort et de tres moult noble et grant lignié et garni de toutes bonnez meurs et avoit moult grant scens; et neantmoins ne se emploioit que en jeunecez et esbatemens

[1] Ms.: *grantment* aggiunto sul margine sinistro con segno di inserimento.
[2] Ms.: *se nomme Mont Visoul qui* aggiunto sul margine destro.

Segnor ie uousisse mout meaus que conseill **eussiemes** deua[n]t cest grant **domage que nos ore receu auomes**; que ore quant n[ost]re anemi nos sunt pres des portes· ne nos ne somes mie sage qui a eneas nos combatons qui est en la guarde des deus 7 la cui gens nest onques lassee par bataille

eussiens Add. 19669 f. 103va

deuant ce g[ra]nt domage q[ue] nos auons receu Add. 15268 f. 148ra, Add. 19669 103va